

Alexander Künzli/Klaus Kaindl (Hg.)

# Handbuch Audiovisuelle Translation

Arbeitsmittel für Wissenschaft, Studium, Praxis

**F** Frank & Timme  
Verlag für wissenschaftliche Literatur

# Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis ..... 9

Einleitung ..... 13

ALEXANDER KÜNZLI UND KLAUS KAINDL

## **TEIL 1:**

### **THEORETISCHE UND DISZIPLINÄRE ZUGÄNGE ZUR AVT**

Der (sub-)disziplinäre Status der AVT ..... 23

MARCO AGNETTA UND ALEXANDER KÜNZLI

Vom Sprachtransfer zur multimodalen Translation:  
Zur Entwicklung des Text- und Übersetzungsbegriffs in der AVT ..... 35

KLAUS KAINDL

Barrierefreiheit und AVT ..... 47

SILKE GUTERMUTH UND SILVIA HANSEN-SCHIRRA

Linguistische Zugänge ..... 61

MAŁGORZATA KORYCIŃSKA-WEGNER

Kognitionswissenschaftliche Zugänge ..... 75

ANKE TARDEL UND SILVIA HANSEN-SCHIRRA

Filmnarratologische Zugänge ..... 87

DENISE BURKHARD UND MARION GYMNIICH

Soziologische Zugänge ..... 95

SEVITA CASERES

## **TEIL 2: FORMEN DER AVT**

<b>Untertitelung</b> .....	107
ALEXANDER KÜNZLI	
<b>Synchronisation</b> .....	123
CLAUDIA KOLOSZAR-KOO	
<b>Voice-over-Übersetzung</b> .....	141
BETTINA KLUGE	
<b>Audiodeskription</b> .....	149
MARIA WÜNSCHE	
<b>Videospielübersetzung</b> .....	161
TABEA DE WILLE	
<b>Filmdolmetschen</b> .....	173
HEIKE ELISABETH JÜNGST	
<b>Remakes</b> .....	181
LUCIA KRÄMER	
<b>Sprachversionsfilme</b> .....	189
JESSICA BERRY	
<b>Übertitel in Theater und Oper</b> .....	197
ALINA SECARĂ	

### **TEIL 3:**

## **INSTITUTIONELLE ASPEKTE**

<b>AVT in Fernsehanstalten .....</b>	<b>209</b>
BIRGIT GRÜBL	
<b>AVT bei Streamingplattformen .....</b>	<b>219</b>
TINKA STÖSSEL	
<b>AVT in Museen .....</b>	<b>229</b>
ROTRAUT KRALL	
<b>AVT im Theater .....</b>	<b>239</b>
YVONNE GRIESEL	
<b>Synchronstudios .....</b>	<b>247</b>
CLAUDIA KOLOSZAR-KOO	
<b>Untertitelungsfirmen .....</b>	<b>255</b>
THORSTEN BIRK	
<b>Berufsverbände in der audiovisuellen Übersetzungsbranche .....</b>	<b>265</b>
SILKE NAGEL	

### **TEIL 4:**

## **METHODISCHE ZUGÄNGE**

<b>Produktorientierte Methoden .....</b>	<b>275</b>
MARCO AGNETTA	
<b>Prozessorientierte Methoden .....</b>	<b>287</b>
ANKE TARDEL UND SILVIA HANSEN-SCHIRRA	

<b>Sozialwissenschaftliche Forschungsmethoden .....</b>	<b>305</b>
MAIJA HIRVONEN	

**TEIL 5:**  
**ZENTRALE THEMEN IN DER AVT**

<b>Ausbildung / Didaktik im Bereich AVT .....</b>	<b>319</b>
ANTONELLA NARDI	

<b>AVT und Fremdsprachenerwerb/-unterricht .....</b>	<b>333</b>
RAMONA SCHRÖPF	

<b>Normen und Qualität in der AVT .....</b>	<b>345</b>
ALEXANDER KÜNZLI	

<b>Technologische Entwicklungen in der AVT .....</b>	<b>361</b>
ALEXANDER KURCH	

<b>AVT und Gender .....</b>	<b>377</b>
SYLVIA JAKI	

<b>AVT und Musik .....</b>	<b>389</b>
MARCO AGNETTA	

<b>AVT und Politik .....</b>	<b>403</b>
HENRIK GOTTLIEB	

<b>Verzeichnis der Autorinnen und Autoren .....</b>	<b>421</b>
-----------------------------------------------------	------------